

Michael Geoffrey WATSON: Curriculum Vitae

Professor of Japanese studies and comparative literature
Faculty of International Studies, Meiji Gakuin University

Kamikurata-cho 1518, Yokohama 244-8539, Japan

url: <http://www.meijigakuin.ac.jp/~watson>

e-mail: watson@k.meijigakuin.ac.jp

Degrees

D.Phil. University of Oxford (2003) (Japanese literature)

M.A. University of Cambridge (1979) (European languages and literatures)

M.A. Manchester University (1978) (German literature)

B.A. Hons. University of Cambridge (1975) (European languages and literatures)

Tertiary Education

Queen's College, University of Oxford, U.K. (1997-2003)

Doctoral Thesis: "A Narrative Study of the Kakuichi-bon *Heike Monogatari*"

Department of German, Manchester University (1976-78)

M.A. thesis: "Argumentation in Medieval German Love-debates, with an Edition of Four *Minneden* from B.M. [British Museum] Add. 24946"

Trinity Hall, Cambridge University, U.K. (1972-75),

Faculty of Modern and Medieval Languages

(German and Italian, also medieval French, Old and Middle English.)

Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg im Breisgau, West Germany (1971-72)

Gasthörer (auditing student) in *Germanistik* (German studies)

University-level teaching

Full-time appointment: Meiji Gakuin University (Tokyo and Yokohama): Full Professor (April 1999-), Associate professor (April 1990-March 1999), Full-time lecturer (April 1986-March 1990), Part-time lecturer (April 1983-March 1986), Research fellow (April 1981-March 1986)

Part-time appointments: Aoyama Gakuin University 青山学院大学; Kokushikan University 国士館大; Waseda University 早稲田大; University of the Sacred Heart 聖心女子大学; Rikkyō University 立教大学; IES, Tokyo Center; Council on International Educational Exchange, Tokyo

Publications

- Michael Watson, “Inside and outside the grand lineage: a study of early translations of Japanese nō plays,” *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 2014. [15 pages] DOI: 10.1080/23306343.2014.885238. See <http://dx.doi.org/10.1080/23306343.2014.885238>
- Elizabeth Oyler and Michael Watson, eds., *Like Clouds or Mists: Studies and Translations of Nō Plays of the Genpei War* (Ithaca, New York: Cornell East Asian Series, December, 2013). 539 pages. [ISBN 978-1-933947-29-7] [Co-editor and contributor of translations and studies. For table of contents and other details see: <http://eap.einaudi.cornell.edu/node/9865>]
- “‘L’écho des vicissitudes humaines’: *The Tale of the Heike* through its Translation History,” in *La figlia occidentale di Edo: Scritti in memoria di Giuliana Stramigioli*, edited by Andrea Maurizi and Teresa Ciapparoni La Rocca (Rome: FrancoAngeli, 2012), pp. 151–171. [Concerning early *Heike* translations; 『平家物語』の初期外国語翻訳について]
- 「中世日本文学における『史記』享受の実際に関する一考察—軍記物語と謡曲におけるその変容—」 河野貴美子・張哲俊偏 『東アジア世界と中国文化—文学・思想にみる伝播と再創』(勉誠出版 2012年1月30日), pp. 205-227. ISBN 978-4-585-29024-7 [“The Reception and Transformation of *Shiji* in Medieval Japan in War Tales and Noh Plays,” in Kōno Kimiko and Zhang Zhejun, eds., *The World of Eastern Asia and Chinese Culture: The Propagation and Re-creation in Literature and Thought* (Bensei shuppan, 2012), pp. 283–303.]
- エッセー・シリーズ『古典翻訳の辺縁』. [“Translations of the Japanese Classics,” a series of six essays published in the *Kankyō Kanri* [Environmental Management] published by Japan Environmental Association for Industry, ISSN 1340-2552] (1)『古典翻訳の辺縁』1 「カルロおじさん 1 『平家物語』を翻訳した人々」『環境管理』 Vol. 46, No. 7 (2010), p. 60; (2)『古典翻訳の辺縁』2, 「カルロおじさん 2 『平家物語』を翻訳した人々」、『環境管理』 Vol. 46, No. 8 (2010), p. 59; (3)『古典翻訳の辺縁』3, 「サウンド・オブ・ベル 1 『平家物語』冒頭文の外国語訳」、『環境管理』 Vol. 46, No. 9 (2010), p. 95; (4)『古典翻訳の辺縁』4, 「娑羅双樹—『平家物語』冒頭文の外国語訳 2—」、『環境管理』 Vol. 46, No. 10 (2010); (5)『古典翻訳の辺縁』5 「『平家物語』冒頭文の外国語訳 3」、『環境管理』 Vol. 46, No. 11 (2010), p. 67; 『古典翻訳の辺縁』6 「『平家物語』の二つの結末」『環境管理』

Vol. 47, No. 2 (2011), p. 80.

- 『『平家物語』外国語翻訳一覧』、大津雄一・日下力・佐伯真一・櫻井陽子編『平家物語大事典』(東京書籍 2010年)、687–693頁。“*Heike monogatari gaikokugo hon'yaku ichiran*” [Foreign translations of *The Tale of the Heike*] in Ōtsu Yūichi et al., eds. *Heike monogatari daijiten* (Tokyo shoseki, 2010), pp. 687–693.
- 「欧米における最近の世阿弥芸術論研究—その変遷と翻訳—」『能と狂言』第八号 (2010年)、22-30頁。[Survey of recent English-language studies and translations of Zeami]
- 『『平家物語』外国語訳の限界と可能性』 「軍記・語り物」45号 2009年3月、3–17頁。“*Heike monogatari gaikokugoyaku no genkai to kanōsei,*” *Gunki katarimono* 45 (March 2009), pp. 3–17. [Discusses translations of *Heike monogatari*, including excerpts translated into French by François Turrettini in 1871.]
- 「古典の再生—『新謡曲百番』をめぐって—」 ハルオ・シラネ編『越境する日本文学研究—カノン形成・ジェンダー・メディア』勉誠社 2009, 41–43頁。“Regenerating the Canon: One Hundred New Nō Plays,” in *New Horizons in Japanese Literary Studies: Canon Formation, Gender, and Media*. Edited with Introduction by Haruo Shirane. Benseisha: 2009, pp. 37–39. [Bilingual edition, Japanese and English.]
- 「寿永三年(1184)の源平騒乱を描いた番外曲」 『日本語言文化研究 日本学框架与国际化视角』 张威編 [北京] 清华大学出版社 2008, pp. 479–488. [On canonical and non-canonical nō plays depicting events of the Genpei conflict in the year 1184.]
- “Spirits of the Drowned: Sea Journeys in Bangai Noh from the Genpei War,” in Eiji Sekine, ed., *Travel in Japanese Representational Culture: its Past, Present, and Future*. Proceedings of the Association for Japanese Literary Studies, Vol. 8, Summer 2007, pp. 141–154.
- 「謡曲翻訳の歴史」、野上記念法政大学能楽研究所(編集)『能の翻訳—文化の翻訳はいかにして可能か—』21世紀 COE 国際日本研究叢書8、法政大学国際日本学研究センター 2007年5月、pp. 103–128. [On the early history of noh translation.]
- “A Slave’s Wit: Early Japanese Translations of the Life of Aesop.” *The Transactions of the Asiatic Society of Japan*, fourth series, vol. 20 (2006), 1–22.

- 「キリシタン版と書 天草版『平家物語』と『エソポのハブラス』『国文学：解釈と教材の研究』特集：安土桃山レネッサンス、2006年10月号, pp. 62–72. ["Kirishitanban to sho: Amakusaban Heike monogatari to Esopo no fabulas." *Kokubungaku. Tokushū: Azuchi Momoyama Renaissance*, October, 2006, pp. 62–72.]
- “Glossary of Characters” (pp. 171–194), “Bibliography” (pp. 195–208) in *The Tales of the Heike*, translated by Burton Watson, edited by Haruo Shirane (New York: Columbia University Press, 2006).
- “Yoritomo’s shrine by the sea: the narrative function of place names in the bangai noh Tsurugaoka,” in Paul S. Atkins, Davinder L. Bhowmik, and Edward Mack, eds., *Landscapes Imagined and Remembered*. Proceedings of the Association for Japanese Literary Studies, vol. 6 (Seattle: University of Washington, 2005), pp. 61–75.
- “Japanese Narrative.” David Herman, Manfred Jahn and Marie-Laure Ryan, eds, *Routledge Encyclopedia of Narrative Theory* (London, New York: Routledge, 2005), pp. 265–266.
- “Theories of Narrative and their Application to the Study of Heike monogatari” in James Baxter, ed., *Observing Japan from Within* (Kyoto: Nichibunken kenkyūjō, 2004), pp. 91–122.
- “Nihon koten bungaku hon’yaku database” 日本古典文学翻訳データベース, co-edited with Midorikawa Machiko 緑川真知子, in Ii Haruki 伊井春樹, ed. *Nihon bungaku: hon’yaku no kanōsei* 日本文学 翻訳の可能性, Kokusai nihon bungaku kenkyū hōkokushū 2 国際日本文学研究報告集 2 (Tokyo: Kazama shobō 風間書房 2004, pp. 263–316. [Extensively revised version of pmjs translation database: <http://www.meijigakuin.ac.jp/~pmjs/trans/trans.html>]
- “Kaigai ni okeru nihon koten bungaku kenkyū no genjō to mondai” 海外における日本文学研究の現状と問題-中世文学研究を中心に-in Ii Haruki 伊井春樹, ed., *Kokusaika no naka no nihon bungaku kenkyū* 国際化の中の日本文学研究, Kokusai nihon bungaku kenkyū hōkokushū 1 国際日本文学研究報告集 (Kazama shobō, 2004), pp. 18–31
- “A Narrative Study of the Kakuichi-bon Heike monogatari.” D.Phil thesis. Faculty of Oriental Studies, University of Oxford, 2003. xii + 323 pages. [Table of contents online at: <http://www.meijigakuin.ac.jp/~watson/cv/thesis-toc.html>]
- “Ōbei ni okeru Nihon koten bungaku kenkyū no kinkyō.” *Bungaku Gogaku*, ed.

- Zenkoku daigaku kokugo kokubun gakkai, vol. 175 (February 2003), pp. 143–146. 欧米における日本古典文学研究の近況」『文学・語学』全国大学国語国文学会編、第 175 号. [On recent Western-language publications in premodern Japanese studies.]
- “The Narratology of the Kakuichi–bon Heike monogatari,” in Alison Tokita and Haruko Komoda, eds., *Nihon no katarimono: kōtōsei, kōzō, igi* (Kyoto: International Research Center for Japanese Studies, 2002), pp. 133–138. 『平家物語』のナラトロジー–覚一本を中心に– 時田アリソン・薦田治子編『日本の語り物: 口頭性・構造・意義』 国際日本文化研究センター) pp. 133–138.
 - “Eigoken ni okeru Nihon chūsei bungaku no shoki juyō: kakekotoba no honyaku wo chūshin ni” 英語圏における日本中世文学の初期受容–掛詞の翻訳を中心に–. *Chusei bungaku* 中世文学, no. 47 (June 2002), pp. 13–19. [Early reception of medieval Japanese literature in the English–speaking world, with special emphasis on *kakekotoba* (poetical word play).]
 - “Heike monogatari no kaigaka: Purinsuton daigakuzō Heike monogatari ehon wo chūshin ni” 『平家物語』の絵画化–プリンストン大学蔵『平家物語』絵本を中心に in Yamashita Hiroaki 山下宏明, ed., *Heike Monogatari: Hihyō Bunkashi* 平家物語–批評と文化史, vol. 7 of series Gunki Bungaku Kenkyū Sōsho 軍記文学研究叢書 (Tokyo: Kyūko Shoin 汲古書院, 1998), pp. 277–298. [“The Pictorialization of *Heike Monogatari* and the Illustrated *Heike monogatari* in Princeton University”]
 - *Heike Monogatari*, set of two CD–ROM's, edited by Sakurai Yōko 櫻井陽子 and translated by Michael Watson. Nihon Koten Bungaku Series 2. Tokyo: Fujitsu Social Science Laboratory, 1997.
 - “Modes of Reception: Heike Monogatari and the Nō play Kogō,” *Kokusaigaku kenkyū* 16 (May 1997), pp. 275–303. [Contains a complete but unannotated translation of the noh play Kogō 小督.]
 - “Kuronikuru kara naratibu e: Heike monogatari to Arubijowa jūjigun no uta” クロニクルからナラティヴへ– 『平家物語』と『アルビジョワ十字軍の歌』 [“Chronicle to Narrative: Heike monogatari and La Chanson de la Croisade Albigeoise”] in *Heike monogatari kenkyū to hihyō* 平家物語 研究と批評, ed. Yamashita Hiroaki 山下宏明 (Tokyo: Yūseidō 有精堂, 1996), pp. 195–218.
 - “Genre, Convention, Parody, and the Middle Style: *Heike monogatari* and

Chaucer,” *Poetica* 44 (December 1995), pp. 23–40.

- “Sekai bungaku toshite no Heian bungaku: Ōbei ni okeru kenkyū no genzai”世界文学としての平安文学–欧米における研究の現在– [“Heian literature as world literature: recent trends in Western studies], co-authored with Midorikawa Machiko 緑川真知子 in *Higashi Ajia no naka no Heiankyō 東アジアの中の平安京*, Ronbun Heian bungaku 論文平安文学 2, ed. Gotō Shōko 後藤祥子 et al. (Tokyo: Benseisha 勉誠社, 1995): 208–229. *後藤祥子・鈴木日出男・田中隆昭・中野幸一・増田繁夫編.
- “W. G. Aston, Japanese Studies, and the *Heike Monogatari*,” *Kokusaigaku kenkyū* 12 (March 1994), pp. 25–43.
- “W. G. Aston's Annotations to the *Rufubon Heike Monogatari*,” *Kokusaigaku kenkyū* 11 (March 1993), pp. 17–59.
- “Twentieth Century Sensibilities and Heian Expectations: Recent English Studies of *Genji Monogatari*,” *Kokusaigaku kenkyū* 2 (March 1988), pp. 99–103.

For conference presentations, invited lectures, talks, etc., see
www.meijigakuin.ac.jp/~watson/ronbun/watson-gyoseki.html

Other activities

- As of April 2014. Currently involved in two research projects, one at the Nogami Memorial Noh Theatre Research Institute of Hōsei University and one at the National Institute of Japanese Literature.
- September to December 2013. Four months of sabbatical leave spent in China attached to the Department of Foreign Languages and Literatures, Tsinghua University 清華大学 in Beijing.
- June 2007 to June 2011: President of ASCJ (Asian Studies Conference Japan)
- 2007–2009: Member of research institute of the Nogami Memorial Noh Theatre Research Institute of Hōsei University (野上記念法政大学能楽研究所 兼任所員)
2004–2005: Visiting Fellow at Princeton University
- 2001: joined Executive Committee of ASCJ (Asian Studies Conference Japan 日本アジア研究学会)
- 2000: Awarded Kanze school *jun-kuban narai menjō* 観世流謡準九番習い免状, the second-highest level for amateurs

- Since 1994: Student of Kanze school of nō singing 観世流謡
- 1999: founded “premodern Japanese studies mailing list” (PMJS), still active.
- 1993–1996; 2003–2006; 2007–2010, 2014–present: Participation in joint research projects at the National Institute of Japanese Literature (国文学研究資料館)
- 1991–1992: visiting scholar, Faculty of Oriental Studies, University of Cambridge
- 1988: passed Level One (highest) of Japanese Proficiency Examination 日本語能力試験.